

**Совет Безопасности**

Distr.: General
19 May 2003
Russian
Original: English

**Письмо Председателя Совета Безопасности
от 30 апреля 2003 года на имя Генерального
секретаря**

Имею честь сослаться на Ваше письмо от 16 апреля 2003 года (S/2003/431), в приложении к которому вниманию членов Совета Безопасности препровождалось письмо Председателя Международного трибунала по Руанде судьи Наванетхем Пиллэй от 26 марта 2003 года. В своем письме Председатель Пиллэй просит продлить срок полномочий четырех неизбранных постоянных судей Международного трибунала, с тем чтобы они могли завершить рассмотрение ряда текущих дел.

Вышеупомянутое письмо было внимательно рассмотрено членами Совета Безопасности. В результате мне было поручено сообщить через Вас судье Пиллэй мнения членов Совета Безопасности в отношении содержащихся в ее письме предложений.

Хотя члены Совета Безопасности разделяют мнение о том, что в принципе Устав Международного трибунала и прецеденты Совета Безопасности позволяют поддержать просьбу о продлении срока полномочий судей, с тем чтобы они могли завершить рассмотрение дел, которые они, возможно, начали, было также высказано мнение о том, что каждая просьба затрагивает различные комплексы правовых и практических вопросов.

Что касается просьбы в отношении судьи Павела Доленца, то сложилось общее мнение о том, что Совет Безопасности может поддержать просьбу о продлении срока полномочий, о котором говорится в Вашем письме.

Что касается судьи Якова Аркадьевича Островского, гражданина Российской Федерации, то членам Совета Безопасности известно, что 31 января 2003 года Генеральная Ассамблея избрала судью Сергея Алексеевича Егорова, гражданина Российской Федерации, Постоянным Судьей Международного уголовного трибунала по Руанде на четырехгодичный период начиная с 25 мая 2003 года. Члены Совета Безопасности разделяют мнение о том, что предложенное продление срока полномочий судьи Островского, о котором говорится в Вашем письме, для завершения рассмотрения дела Сиангугу может быть поддержано при том понимании, что исключительные обстоятельства, сопутствующие этой просьбе, обосновывают временное и ограниченное исключение из пункта 1 статьи 11 Устава Трибунала.

Что касается просьбы судьи Пиллэй о продлении срока полномочий судьи Уинстона Черчилля Макуту для того, чтобы он мог завершить рассмотрение дел Кажелижели, Камуанды и Бутаре, то члены Совета Безопасности пришли к мнению о том, что было бы желательно, чтобы судья Макуту завершил рассмотрение дел Кажелижели и Камуанды, которое запланировано на декабрь 2003 года. Что касается Бутаре, то члены Совета Безопасности считают, что предложенное продление до декабря 2005 года является слишком долгосрочным. Члены Совета Безопасности отметили, что прецеденты в этой области не являются основанием для продления срока полномочий более чем на один год. Соответственно члены Совета не намерены поддерживать эту просьбу. В этой связи члены Совета Безопасности хотели бы получить от судьи Пиллэй подтверждение того, что действительно будет необходимо вновь начать рассмотрение дела Бутаре, и в этом случае информацию о финансовых и практических последствиях передачи дела Бутаре в судебную камеру нового состава, включая последствия для стратегии завершения производства по делам в Трибунале.

Что касается просьбы судьи Пиллэй о продлении ее собственного срока полномочий до завершения рассмотрения дела «прессы», то члены Совета Безопасности пришли к выводу о том, что в связи с этой просьбой возникает еще один комплекс вопросов, требующих разъяснения, прежде чем Совет сможет ее поддержать. Членам Совета Безопасности известно, что 4 февраля 2003 года она была избрана судьей Международного уголовного суда Ассамблеей государств — участников Римского статута Международного уголовного суда и что срок ее полномочий начался 11 марта 2003 года. Члены Совета указали, что, прежде чем Совет приступит к рассмотрению ее конкретной ситуации, они хотели бы получить от нее письменное обязательство в полной мере выполнять функции судьи Международного уголовного трибунала по Руанде и что она не будет вести никакую основную работу в качестве судьи Международного уголовного суда в период, требуемый ей для завершения дела «прессы».

Кроме того, я хотел бы сообщить Вам, что члены Совета Безопасности просили меня запросить мнения и рекомендацию Председателя Международного уголовного суда по этому конкретному вопросу.

Прежде чем Совет Безопасности примет надлежащее решение по просьбам о продлении срока полномочий четырех неизбранных постоянных судей Международного уголовного трибунала по Руанде в соответствии с Вашим письмом от 16 апреля 2003 года, члены Совета Безопасности хотели бы получить от Председателя Пиллэй разъяснение по вышеупомянутым вопросам.

После вынесения Советом Безопасности надлежащего решения по таким запросам его члены хотели бы получать ежеквартальные отчеты о достигнутом прогрессе в ходе рассмотрения дел, упомянутых в Вашем письме от 16 апреля 2003 года.

Наконец, члены Совета просили меня заверить Председателя Пиллэй и ее коллег в их неизменной поддержке Международного трибунала и в высокой оценке проводимой им деятельности.

(Подпись) Адольфо Агилар Синсер
Председатель Совета Безопасности
